

第 99 弹



原文：练习太极拳可以使脑容量更大，改善记忆力和思维能力，因此有可能延缓痴呆症（dementia）的发作。

翻译：Tai Chi makes the brain bigger and improves memory and thinking - possibly delaying the onset of dementia.

分析：

1. 练习太极拳可以使脑容量更大

Tai Chi makes the brain bigger

1) “练习太极拳”作为主语，可以简单地说成：Tai Chi 即可，并不一定前面加 practicing 或 exercising

2) 很多人还在纠结“脑容量”怎么说, cranial capacity 等等表达太专业了, “让脑容量更大”简单地处理成 make the brain bigger 就可以了, 非常简单

2. 改善记忆力和思维能力,

and improves memory and thinking

1) “改善记忆力”: 这个比较简单, improve memory 即可

2) “思维能力”: 很多人画蛇添足写了 think ability, 其实 ability 根本不用加, thinking 一词就可以表示“思维能力”, 它和前面的 memory 共同 share 一个谓语动词--improve

3. 因此有可能延缓痴呆症 (dementia) 的发作。

- possibly delaying the onset of dementia.

1) “延缓…的发作”: 疾病的“发作”不是 attack, 或 break 哦, 是 “onset”, delay the onset of dementia

2) delaying 在这里是“分词作状语”, 表结果

最后再对照学习一遍:

原文: 练习太极拳可以使脑容量更大, 改善记忆力和思维能力, 因此有可能延缓痴呆症 (dementia) 的发作。

翻译：Tai Chi makes the brain bigger and improves memory and thinking - possibly delaying the onset of dementia.